13 June 2002

English only

**Eighth United Nations Conference on the
Standardization of Geographical Names**
Berlin, 27 August-5 September 2002
Item 10 of the provisional agenda*
Exonyms

Exonyms and Cartography, a worldwide register of German geographical names classified by use and local forms

Submitted by Austria**

02-43552 (E)

Controversial attitudes towards the use of German exonyms (conventional names), i. e. German-language toponyms for geographical objects outside the area where German has official status, have motivated this publication.

Its first part deals with the basics of the use of geographical names in general and of foreign or, for that matter, German-language names (German exonyms) in particular. Under the aspect of editorial work, the use of exonyms in a publication is determined on one hand by criteria such as:
- the kind of publication (e. g. mass media, text books)
- its addressees (lay public, experts)
- the range of circulation (local, national, international).

Different types of publications ask for specific use of exonyms. The use of toponyms can follow different patterns:
- only the exonym – *Vienna*
- exonym (endonym) – *Vienna (Wien)*
- endonym (exonym) – *Wien (Vienna)*
- only the endonym – *Wien*

On the other hand, exonyms can be classified in the following five types of use:
- exonyms in current use,
- exonyms falling into disuse,
- historic exonyms,
- exonyms to be avoided,
- exonyms used only in certain areas.

The core of the work is the combination of the type of publication with the type of using an exonym. It consists of lists of German geographical names with 5,800 entries,
- arranged by countries where the objects are located and
- classified according to the above mentioned five types of use.

Beside the classification of their usage for each entry in the lists additional information is given:

attribute	indication in the country lists
• classification	• Bw
• language of the exonym	• Ex
• exonym, German Name-form	• Exonym/deutsche Namenform
• endonym	• Endonym oder Verweisname
• language of the endonym	• En-Sprache
• variant forms, if any	• Exonymvariante
• indication of the respective topographic category	• Gattung
• grammatical references	• gra
• historical forms of endonyms, if any	• ältere Endonyme
• name of the country in which the feature is situated	• Region

These lists should be helpful for editors in making a sound choice among two or more name-forms of a geographical object.

The closing chapter provides guidelines for a correct arrangement within groups of toponyms in texts and cartographic products.

Exonyms and Cartography: example of a list

Bw	Ex	Exonym / deutsche Namenform	Endonym oder *Verweisname*	En-Sprache	Exonymvariante	Gattung	gra	ältere Endonyme; *Anmerkung*	Region
g		de Menam	Chao Phraya	th		Gewässer	der		TH
g		en Salween	Thanlwin Myit / Nu Jiang	my / zh	früher auch: Salwin, Saluen	Gewässer	der		CN / MM / TH
h		de Siam	*Thailand*			Staat			TH
g		de Thailand	Muang Thai	th		Staat		Siam	TH

Togo TG

(Amts)sprache: Französisch (fr)

Schrift: Latein

Bw	Ex	Exonym / deutsche Namenform	Endonym oder *Verweisname*	En-Sprache	Exonymvariante	Gattung	gra	ältere Endonyme; *Anmerkung*	Region
v		de Lome	Lomé	fr		Siedlung			TG
g		de Oberguinea				Gebiet			BJ / CI / CM / GH / GM / GN / GW / LR / NG / SL / SN / TG
g		de Sklavenküste	Slave Coast / Côte des Esclaves	en / fr		Gebiet	die		BJ / GH / NG / TG
g		de Tschadbecken				Gebiet	das		CM / NE / NG / TG

Trinidad und Tobago TT

(Amts)sprache: Englisch (en)

Schrift: Latein

Bw	Ex	Exonym / deutsche Namenform	Endonym oder *Verweisname*	En-Sprache	Exonymvariante	Gattung	gra	ältere Endonyme; *Anmerkung*	Region
v		de Golf von Paria	Golfo de Paria / Gulf of Paria	es / en		Meer(esteil)	der		TT / VE
g		de Trinidad und Tobago	Trinidad and Tobago	en		Staat			TT

Tschad TD

Es empfiehlt sich, die französischen Namenformen zu verwenden.

(Amts)sprache: Arabisch (ar), Französisch (fr)

Schrift: Arabisch, Latein

Bw	Ex	Exonym / deutsche Namenform	Endonym oder *Verweisname*	En-Sprache	Exonymvariante	Gattung	gra	ältere Endonyme; *Anmerkung*	Region
v		de Bergland von Tibesti	Tibesti	fr		Berg, Gebirge	das		LY / NE / TD
h		fr Fort Lamy	N'Djamena	ar		Siedlung			TD